

INTERPRETARIADO (idioma inglés)

Programa

LENGUA INGLESA III

Profesores:

Profesora Titular: Florencia de Galvagni

Profesora Adjunta: María Victoria Tuya

1. CARRERA: INTERPRETARIADO

2. ASIGNATURA: LENGUA INGLESA III

Comisión: TNA

3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:

Profesor Titular: M. FLORENCIA DE GALVAGNI

Integrantes del equipo docente: MARÍA VICTORIA TUYA

4- FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA: La necesidad de especialización que el mercado laboral impone en la actualidad a los profesionales de la interpretación hace imprescindible la inclusión de lenguajes de especialidad y su análisis desde los distintos niveles: coherencia y cohesión, sintaxis, recursos estilísticos, vocabulario y terminología y el contexto en el que se producen.

Se considera que es necesario exponer a los alumnos a textos informativos, argumentativos y expositivos que guarden íntima relación con las diferentes áreas del conocimiento en ambos idiomas. Esto les permitirá adquirir terminología específica y, así, poder comprender y expresar profundamente aspectos de la realidad del pensamiento académico.

Existe la tendencia a verificar las propias ideas sobre una temática determinada y hacer caso omiso a los datos que la contradicen. A causa de ello, los alumnos encuentran dificultades para enriquecer sus fundamentos argumentativos.

Para abordar este problema en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua, se propone fomentar actividades orales y escritas que supongan manejar distintas posiciones argumentativas, desarrollando de esta forma el pensamiento relativista.

A partir del análisis de estos textos, los alumnos mejorarán sus capacidades expresivas y ampliarán gradualmente su vocabulario, lo que les permitirá desempeñarse con eficiencia en su rol de mediadores de la comunicación entre lenguajes de especialización.

Las estrategias didácticas se seleccionarán e implementarán de acuerdo con las características psicosociales de los alumnos. Este aspecto es sumamente importante ya que de nada sirve asegurar la validez y relevancia de los contenidos si no conseguimos que los alumnos los comprendan, es para esto indispensable adecuarlos a sus posibilidades de aprendizaje.

5 -OBJETIVOS:

- Que el alumno mejore la comprensión oral de la lengua y se exprese con fluidez, precisión y riqueza de vocabulario en áreas especializadas.
- A través de grabaciones (conferencias, debates, diálogos, entre otros) así como de la lectura de material de actualidad, que el alumno:
 - Rescate sus ideas previas sobre el tema a analizar
 - Identifique ideas principales y secundarias
 - Elabore *outlines*
 - Relate el contenido en forma fluida, con precisión y con el vocabulario adecuado
 - Exprese su opinión correctamente y con la terminología apropiada
 - Reformule o compruebe sus hipótesis iniciales sobre el tema
 - Realice traducciones inversas
- Que el alumno participe en búsquedas de material sobre un tema específico y articule sus ideas en una exposición oral.
- Que el alumno sea capaz de reconocer el carácter dinámico de la lengua.
- Que el alumno reconozca los matices, diferencias y similitudes en inglés y español.

6- CONTENIDOS MÍNIMOS:

El alumno aprenderá a:

- expresarse con fluidez en áreas de especialidad,
- rescatar ideas principales y secundarias en los textos de especialidad,
- utilizar los términos y las colocaciones terminológicas de cada área,
- detectar marcadores discursivos propios,
- analizar el entramado ideológico y teórico de los textos,
- realizar rastrillajes terminológicos,
- hacer traducciones inversas sobre los temas desarrollados.

7- CARGA HORARIA:

3.1. Carga horaria total: 90 HORAS

3.2. Carga horaria semanal total: 3 HORAS

3.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: Materia de carácter práctico

8 - UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

UNIT I

WORLD ISSUES

World Issues - Overpopulation - Food Security - Immigration - Introduction to International Politics

Summarising main ideas: Preparing an outline, retelling an article

Linking Ideas: Use of Conjunctions, Relative Clauses, Reduced Relative Clauses

Preparing a journalistic report, Reported Speech: Moving from rules to context

Reporting an interview: Use of reporting verbs. Verb Patterns. Structural and lexical paraphrasing

Back translation

Topic Vocabulary: World Issues - Population - Immigration - Poverty

Bibliografía

The Population (listening) en PHYLLIS, Lim. Noteworthy. United States of America:

Thomson Heinle, 2005

Immigration: Past and Present (listening) en PHYLLIS, Lim. Noteworthy. United States

of America: Thomson Heinle, 2005

Multiculturalism (listening) en PHYLLIS, Lim. Noteworthy. United States of America:

Thomson Heinle, 2005

Migration Policy – Obama – You Tube

Wall Street Reform – Obama – You Tube

A World without Work – Nigel Cameron – You Tube

Global Population Growth – Hans Rowling

Supply and Demand – you tube

ONU – Benjamin Netanyahu – You Tube

UNIT II

NATIONAL AND INTERNATIONAL POLITICS

The Campaign Trail - Polls and Pollsters - Approval Ratings - Electoral Systems – Coalitions - Dictatorship - The System of Checks and Balances - The Rule of Law - Democracy (The USA, The UK and Argentina)

Analysis of academic and journalistic texts. Discourse markers
Discourse Analysis; in-depth vocabulary building
Summarising main ideas; expressing trends
Developing a balanced argument and expressing cause and effect
Discussion + Opinion: Speculating and expressing personal opinion
Structural and lexical paraphrasing
Back translation

Topic Vocabulary: Politics

Bibliografía

The Role of Government in the Economy (listening) en PHYLLIS, Lim.

Noteworthy. United States of America: Thomson Heinle, 2005

Americans at Work (listening) en PHYLLIS, Lim. Noteworthy. United States of America:

Thomson Heinle, 2005

The Words in the Media – Unidad de Política – Bill MAscull – Collins Cobuild

Common Law and the Jury System (listening) en PHYLLIS, Lim. Noteworthy.

United States of America: Thomson Heinle, 2005

Government by Constitution: Separation of Powers /Checks and Balances

Globalization (listening) en PHYLLIS, Lim. Noteworthy. United States of America:

Thomson Heinle, 2005

Story of Stuff, Full Version; How Things Work, About Stuff(online) Available:
<http://www.youtube.com/watch?v=gLBE5QAYXp8>

UNIT III

ECONOMICS

Economic Theories - Economic Systems - Monetary and Fiscal Policies - The Economic Outlook in Argentina - Political Economy - Economic Issues: Inflation, Recession, Central Banking, International Trade, Other Key Economic Indicators

Understanding the dynamics of a country's economy Retelling and class debates.

Expressing personal opinion
Discourse Analysis
In-depth vocabulary building
Structural and Lexical Paraphrasing
Back translation
Topic Vocabulary: Macroeconomics

DIPLOMACY AND WAR

***Talks and Negotiations - Deals and Agreements - Diplomatic Relations
- War and Threats of War - Victims of War - The Peace Process***

Discourse Analysis
Structural and lexical paraphrasing
Back translation
Integration
Topic Vocabulary: Diplomacy and War

Bibliografía

BENSON Morton, BENSON Evelyn, ILSON Robert F. *The BBI Combinatory Dictionary of English*. Holanda: John Benjamins Publishing Company, 2010
MACKENZIE, Ian. *Financial English*. Reino Unido: Heinle ELT, 2011
MOYNIHAN, Dan & TITLEY, Brian. *Economics. A Complete Course*. London: Oxford. Oxford University Press, 2007
The Economist (online). Londres. Available: www.economist.com
Business Week (online). New York. Available: www.businessweek.com
The New York Times (online). New York. Available:
www.thenewyorktimes.com
The Circular Flow of Money – Macroeconomics (online)
Available:
www.youtube.com/watch?v=gaEY-p-21F8

UNIT IV

RE-PRESENTING INFORMATION

***Describing Graphs: Flow Charts, Bar Charts, Pie Charts, etc.
Expressing Trends and Figures, Reporting Results***

Delivering a presentation: Interpreting statistics from graphs, charts, tables and re-presenting this information orally
Preparing an Outline; summarising main ideas;
linking; retelling Expressing differences and contrasts

Discourse Analysis – Use of verbs and text markers; analysis of prepositions Structural and Lexical Paraphrasing

Back translation

Topic Vocabulary: Re-presenting Information - The Language of Statistics

Bibliografía

NEGRONI, María Marta. *Escribir en Español Claves para una corrección de estilo*.

Buenos Aires: Santiago Arcos, 2010.

POWELL, Mark. *New Business Matters*. Reino Unido: Heinle ELT, 2004

RAMACCIOTTI, Sandra y RODIL, Victoria. *Economics Glossary of Metaphorical Usage*. Buenos Aires: Quorum-Umsa, 2006

VINCE, Michael. *Advanced Language Practice*. Reino Unido: Macmillan, 2014

WELLMAN, Guy. *Wordbuilder*. Reino Unido: Heinemann, 2006

UNIT V

Contenidos Transversales: Revisión de estructuras gramaticales - Tiempos verbales - Especial énfasis en el uso de conectores - Estudio de sinónimos y antónimos - Perífrasis - Análisis del discurso - Coherencia y cohesión - Traducción inversa.

Bibliografía

NEGRONI, María Marta. *Escribir en Español Claves para una corrección de estilo*.

Buenos Aires: Santiago Arcos, 2010.

POWELL, Mark. *New Business Matters*. Reino Unido: Heinle ELT, 2004

RAMACCIOTTI, Sandra y RODIL, Victoria. *Economics Glossary of Metaphorical Usage*. Buenos Aires: Quorum-Umsa, 2006

VINCE, Michael. *Advanced Language Practice*. Reino Unido: Macmillan, 2014

WELLMAN, Guy. *Wordbuilder*. Reino Unido: Heinemann, 2006

9- FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

Los alumnos elaborarán glosarios y rastreos terminológicos como un modo de incorporar una de las actividades que deberán desarrollar en su profesión. Asimismo, deberán resolver casos a partir de la lectura y el análisis de los textos y conferencias que se trabajen en clase, se buscará transpolar los conocimientos teóricos al análisis de textos periodísticos y académicos para así poder interpretar la trama ideológica y el elemento contextual y ser capaz de interpretar y transmitir el mensaje en el otro idioma con precisión y eficacia. Todos lo expuesto deberá también permitirle al alumno realizar traducciones inversas sobre los temas vistos en clase.

- BROWN, Gillian. *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006
- BYWATER, F.V. *A Proficiency Course in English*. Reino Unido: Nelson ELT, 1990.
- ECO, Umberto. *Decir casi lo mismo*. Uruguay: Lumen, 2008.
- GETHIN, Hugh. *Grammar in Context*. Reino Unido: Thomas Nelson and Sons Ltd., 1992
- JONES, Leo. *Cambridge Advanced English*. Reino Unido. Cambridge: University Press, 1992
- HATIM, Basil. *The Translator as Communicator*. Nueva York: 1997
- MACKENZIE, Ian. *Management and Marketing*. Reino Unido: Language Teaching Publications, 1997
- MARTIN, Alex and Hill, Robert. *Modern Novels*. London: Prentice Hall International, 1996.
- MASCULL, Bill. *Key Words in Business*. Reino Unido: Harper Collins Publishers, 1997
- MASCULL, Bill. *Key Words in the Media*. Reino Unido: Harper Collins Publishers, 1995
- RAMACCIOTTI, Sandra. La metáfora como elemento constitutivo del discurso económico. Una aproximación desde el análisis de texto. En CABRÉ, Teresa. *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Documenta Universitaria, 2008. p. 147-161
- RUDZKA, B. *More Words You Need*. Reino Unido: Macmillan Publishers Ltd., 1994
- RUDZKA, B. *The Words You Need*. Reino Unido: Macmillan Publishers Ltd., 1995
- SCOTT, Michael. *Ecology*. Oxford: Oxford University Press, 1996.
- STRUTT, Peter. *Longman Business English Usage*. Reino Unido: Longman Group Limited, 1995
- TULLIS, Graham. *New Insight into Business*. Reino Unido: Longman Group Limited, 2000

10- METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

10.1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA:

Modalidad Presencial. La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrar la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que no asistan o reprobren alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desaprobren, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprobren en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recurrar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que tengan una asistencia a clase de entre el 50% y el 74% y hayan aprobado las evaluaciones parciales deberán aprobar una evaluación complementaria (que tendrá lugar en la primera fecha de examen final) como condición previa para rendir examen final.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recurrar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones

parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 75% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

10.2. EVALUACIONES PARCIALES:

10.2.1. Objetivos: Que el alumno pueda:

- realizar el análisis del discurso como se analizó durante el cuatrimestre,
- utilizar el vocabulario específico y los marcadores discursivos y contextuales analizados, expresarse con fluidez, corrección gramatical y sintáctica y precisión léxica,
- elaborar síntesis precisas y específicas de los textos leídos y/o estudiados,
- realizar traducciones inversas donde se podrá evaluar la adquisición de los contenidos y el modo en que el alumno articula las ideas en la lengua extranjera.
- Pueda explicar la teoría vista en clase a partir de un artículo elegido por el alumno.

10.2.2. Metodología: Será oral y escrito

10.3. EVALUACIÓN FINAL:

10.3.1. Objetivos: Que el alumno pueda:

- realizar el análisis del discurso como se analizó durante el año,
- utilizar el vocabulario específico y los marcadores discursivos y contextuales analizados, expresarse con fluidez, corrección gramatical y sintáctica y precisión léxica,
- elaborar síntesis precisas y específicas de los textos leídos y/o estudiados,
- realizar traducciones inversas donde se podrá evaluar la adquisición de los contenidos y el modo en que el alumno articula las ideas en la lengua extranjera.

- Pueda explicar la teoría vista en clase a partir de un artículo elegido por el alumno.

10.3.2. Metodología:

- Examen oral. Preguntas y respuestas sobre los contenidos teóricos de cada unidad. Análisis de casos. Traducciones inversas. Se le pedirá al alumno que entregue un artículo donde pueda volcar la parte teórica y la parte lingüística, usando el artículo como punto de partida.